

This year marks the 10th anniversary of the Great Eastern Japan Earthquake and Tsunami. In Fukushima, it is often referred to as the 2011 triple-disaster because of the additional crisis of the accident at the Fukushima No. 1 Nuclear Power Plant. It has been a long and challenging 10 years since those initial difficult days of despair and uncertainty, but the people of Fukushima persevered. To see the coastline today, it is difficult to imagine how much tireless effort has gone into clearing away the prior devastation. Where before there was destruction, now there is beauty once again. Restoring the land has been difficult, as has been the effort to restore Fukushima's reputation. There are still more challenges to face, both in the present with the Coronavirus pandemic and whatever else may come in the future, but the people of Fukushima will overcome them. This is what we do. This is who we are. **This is Fukushima.**

今年、東日本大震災の発災から10年の節目の年に当たります。津波や福島第一原子力発電所の事故も重なったため、福島では2011年の三重災害と呼んでいます。はじめは希望もなく、明日も知れぬ厳しい日々が続きました。しかし、それからの長く辛い10年を、福島の人々は辛抱強く耐え抜いてきました。今日の海岸を見ると、荒れ果てた海辺を蘇らせるためにどれほどの力が注がれてきたか、きっと想像すらできないことでしょう。壊滅的な被害を受けた所にも、ふたたび美が宿りはじめました。美しい大地も、そして福島の名声も、取り戻すのはけっして容易なことではありません。新型コロナウイルスの蔓延やこれからやってくるかもしれない危機など、まだまだ課題は山積みです。しかし、何が起こったとしても、福島の人々は、きっと乗り越えていくことでしょう。これが私たちのやり方です。これが私たちの生きざまです。これが福島です。

Supported by:協力		Paul Sprigg ポール・スプリッグ	Mitch Masden ミッチ・マズデン	Sharma Narender Mana's Group 株式会社	Okinawa Hash House Harriers	Morgan & Kaori Noda-Jones モルガンとかおりのだジョンス					
Takamichi Mito 水戸 考道	Edwin Eikaiwa エドウィン英会話	Jintei 仁亭	Stephen & Monica Marshall ステイベンとモニカ・マーシャル	Jeff & Natalie Sprigg ジェフとナタリー・スプリッグ	週刊郡山ザウィークリー Shukan Koriyama - The Weekly						
Midorigaoka JHS 郡山市立緑ヶ丘中学校	Kevin Mackel ケビン・マックコー	Joost Kralt ヨースト・クラルト	Ward de Poorter ワード・デ・ポーター	Paul Milando Voice-over Artist www.PaulMilando.ca	Kondo Dermatology Clinic 近藤皮膚科クリニック						
Tomita JHS 郡山市立富田中学校	Charmaine Leong チャーメイヌ・レオン	Lauren Worth ワース・ローレン	Paul Vonnahme ポール・ヴォナミ	Jillian Page ページ・ジリアン	Regina Sasaki レジーナ・佐々木	Emutas Planning Office エムタス企画室					
Taisei Elementary School 郡山市立大成小学校	マズデン知子 英会話のウイルソン	Jeanne Lys ジャン・リーズ	Grace Baluyut グレイス・バリユート	Chandan Clough チャンダン・クロフ	Joe Hardy ジョー・ハーディ	Katie & Kory Stearns ケイティとコリー・スターンズ					
Fukushima Akabeko Hash House Harriers	Sakuta Kogyo 作田工業(株)	Suzuki Toru 鈴木 透	Vincent Golden ヴィンセント・ゴードン	EXCEED CONNECT (株)エクシード コネクト	Bradley York ヨーク・ブラッドリー	Matthew Askett マシュー・アスケット	Roger, Ariana & Dane Whitman ロージャ・アリアナ・デーン・ウイトマン				
Universe Eikaiwa School ユニバース英会話スクール	Amber Sanfilip アンバー・サンフィリップ	Yamaki Chloé 八巻 クロイ	John Dombeck ジョン・ドンベック	Thaedra Brondum セードラ・ブロンダム	Amy Kelley エミ・ケリー	Phillip Duncan フィリップ・ダンカン					
Finally Friday Fukov Hash House Harriers	Julian Perez ジュリアン・ペレス	Soma Chiaki 相馬 千秋	Julia Montajes ジュリア・モンタヘス	Christian Lapierre クリスチャン・ラピエール	Honda Ichii 本田 一意	James Bargmann ジェームズ・バークマン	Beatrice Dunlevy ダンレビー・ビートリス	Mike Faas マイク・フェス			
Mita Mariko 三田真理子	Benjamin Griffiths ベンジャミン・グリフィス	Alejandra Felix アレハンドラ・フィリックス	Jason Lee ジェソン・リー	Sophie Kane ソフィ・ケイン	Catherine Gouny カサリン・ゴウニ	Ryland Watanabe ライラン・ワタナベ	Benjamin Yap ベンジャミン・ヤップ	Sarah Jones サラ・ジョーンズ	Lianne Sprigg リアーン・スプリッグ	Okadome Tomoe 岡留 朋恵	Krishma Odedra クリシュマ・オデドゥラ

... and many more Anonymous Contributors! 数匿名の提供者



2021 令和3年

This is Fukushima
これが福島です



New Year's at Ioji Temple, Fukushima-shi - Ioji Temple was founded in 826 and features a Buddhist statue of the 'Yakushi Nyorai' (Buddha of Medicine) that was carved by the founder of Shingon Buddhism, Kobo Daishi. The temple was used by the Sato household, who were the administrators of the Shinobu district (the former name of the Fukushima City area), in the late Heian Period (794-1185). Sato Motoharu (1113-1189) was a religious man who expanded the grounds and built more structures so that the feudal lord in nearby Otori Castle could look down upon the temple. The temple was also visited by the famous poet Matsuo Basho in 1689.

医王寺(福島市) - 826年に建立された医王寺には、真言宗の開祖・弘法大師(空海)御作の薬師如来像が祀られている。平安時代(794-1185)末期には、信夫郡(福島市の旧称)を治めていた佐藤一族の菩提寺となった。佐藤基治(1113~1189)は信仰が篤く、大鳥城の城主が寺を見下ろせるように境内を拡張し、増築を行った。1689年には、俳聖松尾芭蕉もこの寺を訪ねている。

English 英語	Spanish スペイン語	French フランス語	Dutch オランダ語	Maori マオリ語		
January	Enero	Janvier	Januari	Kohi-tātea		
Sun 日	Mon 月	Tue 火	Wed 水	Thu 木	Fri 金	Sat 土
27	28	29	30	31	1 元旦	2
3	4	5	6	7	8	9
10	11 成人の日	12	13	14	15	16
17	18	19	20	21	22	23
24	25	26	27	28	29	30
31	1	2	3	4	5	6

睦月



Ito Mao
伊藤 真桜
緑ヶ丘中学校2年



The Sightseeing Boats of Lake Inawashiro - The iconic Hakucho-maru was a famous sightseeing vessel operated by pleasure boat company Bandai Kankosen. Since 1959, Hakucho-maru (the swan) and its sister ship Kame-maru (the turtle) offered passengers a pleasant tour around the lake lasting between 35 and 60 minutes. The company relied upon tourists and school groups as their primary source of business. Unfortunately, tourism dropped sharply after the March 2011 disaster. The company faced a further drop in passengers when the Coronavirus pandemic forced operating restrictions in addition to a lack of student groups due to school closures. The company finally ceased operations in June, 2020.

猪苗代湖磐梯観光船(猪苗代町) - 「はくちょう丸」は、磐梯観光船が運航していた著名な遊覧船である。1959年(昭和34年)から、「はくちょう丸」と姉妹船の「かめ丸」が35分から60分かけて湖を周遊していた。乗船していたのは主に観光客や学校の団体客だったが、2011年3月の東日本大震災後、観光客は激減した。さらに、コロナウイルスの大流行により運航を制限せざるをえなくなったことや、休校による学生団体客の減少もあって、乗客はさらに減少し、2020年6月、磐梯観光船はついに運航を停止した。

English 英語	Spanish スペイン語	French フランス語	Dutch オランダ語	Maori マオリ語		
February	Febrero	Février	Februari	Hui-tanguru		
Sun 日	Mon 月	Tue 火	Wed 水	Thu 木	Fri 金	Sat 土
31	1	2	3	4	5	6
7	8	9	10	11 建国記念の日	12	13
14 Valentine's Day	15	16	17	18	19	20
21	22	23 天皇誕生日	24	25	26	27
28	1	2	3	4	5	6

丸
月



Kaneko Reina
兼子 伶菜
富田中学校2年



The Great East Japan Earthquake & Nuclear Disaster Memorial Museum, Futaba-machi - This museum, located in the town of Futaba, shows through its exhibitions people's efforts to rebuild their lives after the natural disaster and the meltdown at Fukushima No. 1 Nuclear Power Plant, which straddles Futaba and the town of Okuma. The three-story museum comprises six sections, beginning with a theatre that introduces the lives of locals before the 2011 crisis. It describes how residents evacuated and the ensuing efforts to decommission the stricken reactors, as well as the ongoing work to rebuild affected areas.

東日本大震災・原子力災害伝承館(双葉町) - 双葉町東日本大震災・原子力災害伝承館は、自然災害、そして双葉町と大熊町にまたがる福島第一原子力発電所のメルトダウンからの復興に向けた人々の取り組みを、展示を通じて紹介している。3階建ての館内は6つのセクションで構成されている。2011年の災害以前の地域の暮らしの展示から始まり、住民の避難の様子、廃炉に向けた取り組み、さらには被災地の復興への歩みを知ることができる。

English 英語	Spanish スペイン語	French フランス語	Dutch オランダ語	Maori マオリ語		
March	Marzo	Mars	Maart	Poutū-te-rangi		
Sun 日	Mon 月	Tue 火	Wed 水	Thu 木	Fri 金	Sat 土
28	1	2	3	4	5	6
7	8	9	10	11	12	13
14	15	16	17	18	19	20 春分の日
21	22	23	24	25	26	27
28	29	30	31	1	2	3

弥生



Beppu Kurumi
別府 胡桃
富田中学校1年



Kannonji-gawa Cherry Trees, Inawashiro-machi - Only a one-minute walk north of Kawageta Station (JR Ban-etsu West Line) is this beautiful 1 km-path along the banks of the Kannonji-gawa River. In the spring the path transforms into a spectacular tunnel of Yoshino cherry trees. There are about 200 trees growing along the Kannonji-gawa River on both banks in total. Additionally, the river maintains its natural curves and bends as it hasn't undergone any work to adapt its shape to the city surrounding it. It's one of Fukushima's most splendid and respected natural landscapes. Currently, the Kannonji-gawa River cherry trees rank at number 11 of the best places to see cherry blossoms in the entire Tohoku region.

観音寺川さくら並木(猪苗代町) - JR磐越西線川桁駅から北に11分ほど歩くと、観音寺川のほとりに、美しい小径が1キロほど続いている。観音寺川の両岸には計約200本の桜が植えられており、春になると、吉野桜のトンネルが一面に広がる。周囲の街並みに合わせる河岸工事を施していないため、川が自然に蛇行する様も趣がある。観音寺川の桜は、福島県自然景観の中でも際立つ美で名高く、東北全域の桜の名所11位に選ばれている。

English 英語	Spanish スペイン語	French フランス語	Dutch オランダ語	Maori マオリ語		
April	Abril	Avril	April	Paenga-whāwhā		
Sun 日	Mon 月	Tue 火	Wed 水	Thu 木	Fri 金	Sat 土
28	29	30	31	1	2	3
4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17
18	19	20	21	22	23	24
25	26	27	28	29 昭和の日	30	1



橋本 美潤
大成小学校6年



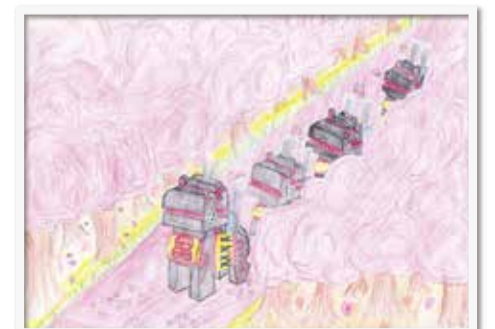
Rice Fields Sunset, Inawashiro-machi - Fukushima Prefecture was the fourth-largest rice producer in Japan before the 2011 earthquake, tsunami and nuclear crisis. It has since fallen to seventh place. Even ten years later, prices remain below pre-disaster levels, and the prefecture's farmers and officials have a hard time finding retailers willing to sell rice with a "Made in Fukushima" label. Prefectural authorities in Fukushima have had ten years to figure out whether local produce is free of radiation and safe to eat, and the answer is a resounding yes. Still, Fukushima faces a long journey to rebuild its reputation as a major rice producer despite the gradual return of consumer confidence and the official data verifying the safety of the rice produced here.

田んぼの夕日 猪苗代町 - 2011年の震災前、福島県は全国4位の米生産量を誇っていたが、それ以来、福島の米生産は7位にまで落ち込んでいる。10年経った今でも、福島産の米の価格は震災前の水準を下回ったままであり、県の農家や関係者は、「メイド・イン・フクシマ」の米を販売してくれる店を探すのに苦労している。自治体は10年を費やして、県の農産物が放射能に汚染されておらず、食べても安全かどうかを検証してきた。その答えは「イエス」だったが、消費者の信頼を次第に取り戻し、県産米の安全性を証明する公式の資料が出てきたにもかかわらず、米どころとしての福島の評判を回復するまでの道のりは長く遠い。

English 英語	Spanish スペイン語	French フランス語	Dutch オランダ語	Maori マオリ語
May	Mayo	Mai	Mei	Haratua

Sun 日	Mon 月	Tue 火	Wed 水	Thu 木	Fri 金	Sat 土
25	26	27	28	29	30	1
2	3 憲法記念日	4 みどりの日	5 こどもの日	6	7	8
9 Mother's Day	10	11	12	13	14	15
16	17	18	19	20	21	22
23	24	25	26	27	28	29
30	31	1	2	3	4	5

皋月



遠藤 健真
大成小学校6年



Ja no Hana gardens, Motomiya-shi - Ja no Hana Park was created in the Meiji Period by Ito Wataru, a local politician in 1899. He was a wealthy landowner with about 1,000 hectares of farmland and this park alone covers 33 hectares. Since long ago it has been famous for its beautiful flowers; it is now a tourist park where flowers can be enjoyed in all four seasons. Janohana-goten, a former residence of the Ito family which was built as a holiday villa, is also located inside the park where it is preserved to convey the glory of times past. In 1996, the mansion was included in the Japan National Registry of Cultural Treasures.

蛇の鼻日本庭園(本宮市) - 蛇の鼻日本庭園は、明治32年(1899年)に福島政治家であった伊藤弥によって作られた。伊藤弥は1,000ヘクタールの農地を持つ大地主であり、この公園だけでも33ヘクタールの広さを誇る。この庭園は古くから花の名所として知られ、現在は四季折々の花が楽しめる観光公園となっている。また、園内には、別荘として建てられた伊藤家の旧邸「蛇の鼻御殿」もあり、往時の面影を今に伝えている。1996年、蛇の鼻御殿は国の重要文化財に登録された。

English 英語	Spanish スペイン語	French フランス語	Dutch オランダ語	Maori マオリ語		
June	Junio	Juin	Juni	Pipiri		
Sun 日	Mon 月	Tue 火	Wed 水	Thu 木	Fri 金	Sat 土
30	31	1	2	3	4	5
6	7	8	9	10	11	12
13	14	15	16	17	18	19
20 Father's Day	21	22	23	24	25	26
27	28	29	30	1	2	3

水
無
月



Tanabe Ai
田辺 愛
大成小学校6年



Rail bridge crossing, Tadami-machi - Also known as the Black Bridge, the Number 4 bridge is one of several beautiful locations along the Tadami river in Fukushima's scenic Aizu region. It was completed in 1953 as part of extension work between Aizukawaguchi and Aizumizunuma stations. The nearly 200m long bridge is an ideal location for photographers and train enthusiasts to take pictures of crossing trains from very close range.

只見川第四橋梁(只見町) - 只見川第四橋梁は、風光明媚な会津地方の只見川沿いにある名勝の一つである。この橋は1953年に、会津川口駅と会津水沼駅の間の延伸工事の一環として竣工した。全長は200m近くあり、写真家や鉄道ファンが橋を渡る電車を至近距離から撮影できる絶好のスポットとなっている。

English 英語	Spanish スペイン語	French フランス語	Dutch オランダ語	Maori マオリ語		
July	Julio	Juillet	Juli	Hōngongoi		
Sun 日	Mon 月	Tue 火	Wed 水	Thu 木	Fri 金	Sat 土
27	28	29	30	1	2	3
4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17
18	19 海の日	20	21	22	23	24
25	26	27	28	29	30	31

文月



Koizumi Mimi
小泉 美心
富田中学校2年



Jododaira Hiking Trails, Fukushima-shi - Jododaira is a subalpine plateau on Washikurayama, Tsuchiyu Onsen, Fukushima City. The coniferous forest and marshland create a unique landscape. The Jododaira visitors center is the central location for their five trekking courses which vary from 20-minute walks to hikes that can take a few hours. A recommended and popular course for intermediate-level hikers is a 40-minute climb to view the 'Witch's Eye', which can be seen from the northern edge of Mt. Issaikyo.

浄土平のハイキングコース(福島市) - 浄土平は、福島市土湯温泉鷲倉山にある亜高山帯の高原であり、針葉樹林と湿原が独特の景観を作り出している。浄土平ビジターセンターを中心に、所要時間20分ほどの軽いウォーキングから数時間のハイキングまで、5つのトレッキングコースが整備されている。中でも一乗谷山の北端から見える「魔女の瞳(五色沼)」を見に行く40分間のコースは、中級者に人気がある。

English 英語	Spanish スペイン語	French フランス語	Dutch オランダ語	Maori マオリ語		
August	Agosto	Août	Augustus	Here-turi-kōkā		
Sun 日	Mon 月	Tue 火	Wed 水	Thu 木	Fri 金	Sat 土
1	2	3	4	5	6	7
8	9	10	11 山の日	12	13	14
15	16	17	18	19	20	21
22	23	24	25	26	27	28
29	30	31	1	2	3	4

葉月




Ishikawa Airi
石川 愛理
緑ヶ丘中学校2年



Fureai Science Space Park, Koriyama-shi - Educational fun for adults and children alike are in abundance at Koriyama City's Fureai Science Center "Space Park". Located at the top of the famous Big i Building, the attraction provides an outer space focused exhibit zone, learning center, a free observation lobby and planetarium. According to the Guinness Book of World Records, the Science Center houses the tallest planetarium in the world, at 104.25 meters above ground. Being located a few minutes away from Koriyama Station's west exit makes this the perfect rainy day outing for families and space enthusiasts.

ふれあい科学館 スペースパーク(郡山市) - 郡山市ふれあい科学館「スペースパーク」は、子どもから大人まで楽しめる教育施設。郡山のシンボルともいえるビッグアイビルの最上階に、宇宙をテーマにした展示ゾーンや学習センター、無料の展望ロビー、プラネタリウムなどが備わっている。ギネスブック公認の世界一の高さ(地上104.25m)を誇るプラネタリウムも楽しめるスペースパークは、郡山駅西口から歩いてすぐの場所にあり、雨の日のお出かけにもふさわしい。

English 英語	Spanish スペイン語	French フランス語	Dutch オランダ語	Maori マオリ語		
September	Septiembre	Septembre	September	Mahuru		
Sun 日	Mon 月	Tue 火	Wed 水	Thu 木	Fri 金	Sat
29	30	31	1	2	3	4
5	6	7	8	9	10	11
12	13	14	15	16	17	18
19	20 敬老の日	21	22	23 秋分の日	24	25
26	27	28	29	30	1	2

長月





Eryuda Falls, Samegawa-mura - The Eryuda Waterfall is located in a valley consisting of the Watarase River and Otonaka River, which are tributaries of the Kuji River. The waterfall can be reached by a promenade and is very popular with many photographers visiting throughout all four seasons. It presents a beautiful display of a wide variety of colours from the lush greens of early summer to the rich golden leaves of autumn. Additionally, part of the waterfall may freeze during the winter season. In 1975, 4.1 hectares around Eryuda Waterfall was designated as a natural environment conservation area in Fukushima Prefecture.

江竜田の滝(鮫川村) - 久慈川の支流、渡良瀬川と音中川が作る渓谷を流れる「江竜田の滝」。滝までは遊歩道が整備されており、四季を通じて多くの写真家が訪れる景勝地となっている。初夏の新緑から、秋の色鮮やかな紅葉まで、多様な色彩美が際立つ。冬季には滝の一部が凍ることもある。1975年、江竜田の滝周辺4.1ヘクタールが福島県の自然環境保全地域に指定された。

English 英語	Spanish スペイン語	French フランス語	Dutch オランダ語	Maori マオリ語		
October	Octubre	Octobre	Oktober	Whiringa-ā-nuku		
Sun 日	Mon 月	Tue 火	Wed 水	Thu 木	Fri 金	Sat 土
26	27	28	29	30	1	2
3	4	5	6	7	8	9
10	11 スポーツの日	12	13	14	15	16
17	18	19	20	21	22	23
24	25	26	27	28	29	30
31	1	2	3	4	5	6

神無月



茅原 優衣
永盛小学校6年



Kuimaru Elementary School, Showa-mura - Kuimaru Elementary School is a historic Japanese school that was built during the Showa era of Japan. In 2013, it was used as a filming location for the movie "Hameln". The school building has undergone some light renovations, but the charm of this old building has been beautifully preserved. Inside the building you can wander through the halls, explore the classrooms, sit at the little wooden desks, page through some old textbooks, and imagine what it would have been like to be a student here around 80 years ago. The large ginkgo tree in the schoolyard is over 100 years old. In the fall, the leaves of the ginkgo tree cover the schoolyard like a yellow carpet. There is a café next door called "Soba Café SCHOLA" that serves soba noodles and other dishes that are naturally gluten-free and delicious.

喰丸小学校(昭和村) - 喰丸小学校は、昭和に建てられた廃校である。2013年には、映画「ハーメルン」のロケ地としても使われた。校舎には若干の改修工事が施されているが、古い建物の魅力が見事に保たれている。建物の中に入れば、廊下を歩いて教室を探検し、小さな木製の机に座ったり、古い教科書を見たりと、80年前の生徒になった気分を味わえる。校庭にある大きなイチョウの木は樹齢100年以上であり、秋になると銀杏の葉が黄色い絨毯のように校庭を覆う。「蕎麦カフェSCHOLA」というカフェが隣接し、グルテンフリーでおいしい自然食材のお蕎麦などを提供している。

English 英語	Spanish スペイン語	French フランス語	Dutch オランダ語	Maori マオリ語		
November	Noviembre	Novembre	November	Whiringa-ā-rangi		
Sun 日	Mon 月	Tue 火	Wed 水	Thu 木	Fri 金	Sat 土
31	1	2	3 文化の日	4	5	6
7	8	9	10	11	12	13
14	15	16	17	18	19	20
21	22	23 勤労感謝の日	24	25	26	27
28	29	30	1	2	3	4





Licca-chan Doll Castle, Ono-machi - Licca Kayama (香山リカ, Kayama Rika), is a dress-up doll series introduced in Japan in 1967 by Takara, a Japanese Toy Company. Licca-dolls enjoy the same kind of popularity in Japan as the Barbie series does in the United States. Licca Castle opened in 1993 to commemorate Licca-chan's 25th birthday anniversary. It was established in Ono, Fukushima as the first integrated production factory for dolls in Japan. Visitors are given the opportunity to tour the facility and witness the making of Licca-chan dolls. Exhibition events are held for historical material and special limited edition items to help visitors learn more about the history of Licca-chan dolls.

リカちゃんキャッスル(小野町) - 香山リカは、1967年に玩具メーカー「タカラ」が発売した着せ替え人形シリーズ。国内では、アメリカのバービー人形シリーズに匹敵する人気を誇っている。1993年、リカちゃんの生誕25周年を記念して福島県小野市にオープンした「リカちゃんキャッスル」は、国内初の人形の一貫生産工場である。施設やリカちゃん人形作りの様子を見学することができるほか、歴史資料や特別限定品の展示もあり、リカちゃん人形の歴史を詳しく知ることができる。

English 英語	Spanish スペイン語	French フランス語	Dutch オランダ語	Maori マオリ語		
December	Diciembre	Décembre	December	Hakihea		
Sun 日	Mon 月	Tue 火	Wed 水	Thu 木	Fri 金	Sat 土
28	29	30	1	2	3	4
5	6	7	8	9	10	11
12	13	14	15	16	17	18
19	20	21	22	23	24	25 Christmas Day
26 Boxing Day	27	28	29	30	31	1

師走




Photo courtesy of : Fukushima Tourism & Local Products Association
写真提供 : 福島県観光物産交流協会

Imaizumi Naho
今泉 那穂
緑ヶ丘中学校2年



⑬ (top left)

Sato Pear Orchard Rose Garden, Fukushima-shi - The Sato Pear Orchard in Fukushima City grows approximately 700 kinds of roses, totaling around 2000 stalks in its garden and around the pear orchard. The garden is full of various colorful flowers such as clematis and orlaya grandiflora, as well as roses. There are heart-shaped arches made of roses and tunnels of roses with pretty decorations in the garden, which produce a pleasant floral scent throughout the entire orchards. In the spring and fall, you can enjoy sampling and buying sweet pears from the orchard, while surrounded by dahlia flowers. The rose garden is open to the public for free.

佐藤梨園ローズガーデン (福島市) - 園内と梨園周辺で約 700 種類、約 2,000 株のバラを栽培する福島市の佐藤梨園では、バラに加えてクレマチスやホワイトレースフラワーなど、千紫万紅の花が咲き乱れている。園内にはバラで作られたハート型のアーチや、可憐な装飾が施されたバラのトンネルがあり、果樹園全体に心地よい香りを醸し出している。春と秋には、ダリアの花に囲まれながら、果樹園で採れた甘い梨を試食し購入することができる。バラ園は一般に無料公開されている。

Photo by : Mita, Mariko 写真 : 三田 直理子

⑭ (top right)

Noguchi Hideyo Memorial Museum, Inawashiro-machi - This museum is dedicated to Hideyo Noguchi (1876-1928), an acclaimed bacteriologist from the town of Inawashiro, Fukushima. His portrait is also commemorated on the Japanese 1,000 yen note. Dr. Noguchi made great advances in the research of a vaccine for yellow fever. He is also credited with the discovery of the agent which causes syphilis. This memorial museum was established to honor the three-time Nobel-nominated bacteriologist, and to introduce his life achievements. The house where Dr. Noguchi was born stands within the museum grounds.

野口英世記念館 (猪苗代町) - この施設は、福島県猪苗代町出身の細菌学者として知られる野口英世(1876～1928)の記念館である。千円札に肖像が描かれている野口博士は、黄熱病ワクチンの研究を大きく前進させたほか、梅毒の原因菌を発見したことで知られている。本記念館は、三回にわたりノーベル医学賞候補に挙げられたこの高名な細菌学者の功績を称え、偉業を紹介するために設立されたものであり、敷地内には野口博士の生家がある。

Photo courtesy of: Fukushima Tourism & Local Products Association 写真提供 : 福島県観光物産交流協会

⑮ (bottom left)

Chibikko Uneme Matsuri, Koriyama-shi - The Chibikko Uneme Matsuri is held the first weekend in August, on the first night of the popular 3-day Uneme Matsuri in Koriyama City. The children's evening musical parade features several floats upon which children, playing traditional festival music on taiko drums and flutes, travel along the popular downtown streets near Koriyama station. The Uneme Matsuri is Koriyama's biggest annual festival, originating from the story of the legend of an Imperial Court Maid, Uneme, from the Heian period, about 1300 years ago.

ちびっこうねまつり (郡山市) - 8月第1週の週末、郡山市で3日間にわたって開催される「うねめ祭り」の初夜に開催される「ちびっこうね祭り」。夕方になると、子どもたちを乗せた数台の山車が、太鼓や笛などのお囃子に合わせて郡山駅近くの繁華街を練り歩く。うねめ祭りは、1300年前の平安時代の宮廷女官「うねめ」の伝説に由来して毎年開催される、郡山最大の祭典である。

Photo by: Paul Sprigg 写真 : スプリッグ・ポール

⑯ (bottom right)

Igloo Hide & Seek, Yabuki-machi - Winters in Fukushima vary wildly in temperature from year to year. In the central region of the prefecture, winter snow is typically lighter; but every so often, residents are treated to surprisingly heavier snowfalls. After one such snowfall in Yabuki, the fathers of the children at a local Kindergarten made this snow structure for the children to play in. And the children were happy to oblige!

イグルーでかくれんぼ (矢吹町) - 福島の冬の気温は年により大きく変わる。県中部では例年冬の降雪は少ないが、まれに驚くほどの大雪に見舞われることもある。矢吹町でそんな大雪が降ったある日のこと、幼稚園の父兄らが子どもの遊び場としてかまくらを作った。子どもたちが狂喜したのは言うまでもない。

Photo by: Emily Liew 写真 : エミリー・リュウ

Cover photo



Aizu Kogen Nango Ski Area, Minamiaizu-machi - Aizu Kogen Nango is located at an altitude of 490m in Minamiaizu in Fukushima's south-western Aizu region. This resort welcomed snowboarders early on when most other ski resorts in Japan remained skiers-only. It continues to be a popular destination for snowboarding and has numerous snow parks and half pipes. Aizu Kogen Nango is suitable for both beginner and intermediate skiers and snowboarders. In the summer, you can enjoy a beautiful view of the valley below the resort.

会津高原南郷 (南会津町) - 会津高原南郷は、福島県会津地方南西部の南会津市に位置する標高 490m のスキー場である。他の国内スキー場がスキーヤーのみに開放されていた時代に、いち早くスノーボーダーを受け入れてきたことで知られている。多くのスノーパークやハーフパイプを備えており、現在もスノーボーダーに人気のスキー場である。初中級のスキーヤー、スノーボーダーに適している。夏にはスキー場の下に広がる谷の絶景が見えます。

Photo by : Ashley Walls 写真 : アシュリー・ワールズ



This is Fukushima

Created by: 制作

Paul Sprigg ポール・スプリッグ

Kevin Mackel ケビン・マッコー

Mitch Masden ミッチ・マズデン

Matthew Askett マシュー・アスケット

Joost Kralt ヨースト・クラルト

Chandan Clough チャンダン・クロッフ

連絡先 Contact us via: www.ThisisFukushima.org ThisisFukushima@gmail.com 日本語でOKです。

Translation by Nexus Translation Services and Shuku Onodera ネクサス・トランスレーション・サービスと小野寺 隼の翻訳

Our special thanks to the following, without whom this calendar would not have been possible: このカレンダーは、以下のみなさまのおかげで製作できました :

Graham Chave & Marc Ward
Nexus Translations (t-nex.jp)

Fukushima Prefecture Tourism & Local Products Association
福島県観光物産交流協会

The Great East Japan Earthquake & Nuclear Disaster Memorial Museum
東日本大震災・原子力災害伝承館

Emutas Planning Office
エムタス企画室

 **Saito Yoshiaki**
齋藤 義益

Suzuki Takehito
鈴木 岳日登

Copyright©2020 ThisisFukushima.org and the respective owners.
Images and art remain the property of the submitter with permission granted to ThisisFukushima.org.